



## SUMARIO

LINGÜÍSTICA MEXICANA, VI (2011), NÚM. 2

VOL. VI • NÚM. 2 • 2011

Nota

MÓNICA ANABEL MONROY VILCHIS, *El intérprete comunitario de lengua indígena: ¿Realidad o utopía? Una mirada a la interpretación en los servicios públicos en México*, p. 5

Dossier *Estructura argumental de verbos en español*

CHANTAL MELIS & SERGIO IBÁÑEZ CERDA (coeditores invitados),  
*Presentación*, p. 23

CHANTAL MELIS, *Los verbos de suficiencia*, p. 29

SERGIO IBÁÑEZ CERDA, *La estructura argumental de los verbos dicendi. El caso de los verbos 'fáticos'*, p. 61

BERTHA LECUMBERRI SALAZAR, *Estructura argumental de los verbos de 'comunicar información nueva'*, p. 91

DIEGO ARMANDO RODRÍGUEZ CORTÉS, *La estructura argumental como herramienta para el análisis de unidades fraseológicas*, p. 129

Resúmenes / abstracts, p. 159

Normas editoriales para la presentación de originales, p. 165

LINGÜÍSTICA MEXICANA

AMLA

# LINGÜÍSTICA MEXICANA

VOL. VI

NÚM. 2

2011

ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA



# LINGÜÍSTICA MEXICANA

FUNDADA EN 2000 POR LA  
**ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA**

MESA DIRECTIVA 2011

*Presidenta:* Pauline Moore Hanna, Universidad Autónoma del Estado de México  
*Secretario:* Ramón Zacarías Ponce de León, Universidad Nacional Autónoma de México  
*Tesorera:* Alina Signoret Dorcasberro, Universidad Nacional Autónoma de México  
*Prosecretario:* Sergio Ibáñez Cerda, Universidad Nacional Autónoma de México  
*Protesorera:* Lilián Guerrero Valenzuela, Universidad Nacional Autónoma de México  
*Vocal:* Andrés Acosta Félix, Universidad de Sonora  
*Vocal:* María Elena Sánchez Arroba, Universidad de Quintana Roo

COMITÉ EDITORIAL

MARÍA EUGENIA VÁZQUEZ LASLOP, Coordinadora  
BEATRIZ ARIAS ÁLVAREZ  
RODRIGO OCTAVIO GUTIÉRREZ BRAVO  
MARTHA JURADO SALINAS  
FRIDA VILLAVICENCIO ZARZA

CONSEJO DE ASESORES

JULIO CALVO PÉREZ, Universidad de Valencia  
TERESA CARBÓ, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social  
ZARINA ESTRADA FERNÁNDEZ, Universidad de Sonora  
JOSÉ LUIS ITURRIOZ LEZA, Universidad de Guadalajara  
ROSA G. MONTES MIRÓ, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla  
GIORGIO PERISSINOTTO, Universidad de California, Santa Bárbara  
DIETRICH RALL, Universidad Nacional Autónoma de México  
CECILIA ROJAS NIETO, Universidad Nacional Autónoma de México  
THOMAS C. SMITH STARK (†), El Colegio de México  
KLAUS ZIMMERMANN, Universidad de Bremen

SECRETARÍA DE REDACCIÓN

FERNANDO PÉREZ RODRÍGUEZ

*Lingüística Mexicana* es publicada semestralmente por la  
Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada, A. C.,  
Certificado de licitud de título y de contenido: en trámite  
Número de reserva: 04-2000-082817423000-102  
ISSN: 1405-9517



La ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA  
agradece el apoyo del  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS  
de la UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
en el financiamiento de la edición de este volumen.

✿ RESÚMENES / ABSTRACTS ✿  
PALABRAS CLAVE / KEYWORDS



MÓNICA ANABEL MONROY VILCHIS: *El intérprete comunitario de lengua indígena: ¿realidad o utopía? Una mirada a la interpretación en los servicios públicos en México*, pp. 5-19.

La interpretación comunitaria es un campo, en general, poco estudiado. Sin embargo, su investigación se hace necesaria en un México donde el contacto entre culturas y lenguas es cada vez mayor. La política nacional para la preservación de las lenguas indígenas y el deseo de las comunidades de preservar su identidad a través de la lengua hace cada vez más imperante que el investigador estudie la situación de este tipo de interpretación. Esta nota presenta las condiciones respecto de la interpretación en los servicios públicos en una comunidad zapoteca de Oaxaca, con el fin de crear conciencia sobre la necesidad de profesionalizar esta actividad de mediación lingüística.

*Palabras clave:* interpretación comunitaria, mediador lingüístico, lenguas indígenas, código deontológico, servicios públicos.

Community interpreting is an area that has not been studied in depth. However, its research is necessary in Mexico, since the contact between languages and cultures is larger every day. The national policy on the preservation of native languages, as well as the wish of the communities to preserve their identity through language, urge the researcher to study this type of interpretation. This note presents the situation of the interpretation in public services in a Zapotec community in Oaxaca, with the objective to raise awareness on the need to professionalize this activity of linguistic mediation.

*Keywords:* community interpreting, linguistic mediator, native languages, code of conduct, public services.

CHANTAL MELIS: *Los verbos de suficiencia*, pp. 29-59.

El presente trabajo se centra en los verbos *bastar*, *faltar* y *sobrar* del español e intenta responder a la pregunta de si estamos ante lexemas monoactanciales o biactanciales. El punto de partida para el análisis es la noción de ‘suficiencia’, envuelta en el sentido verbal, que hace puente con la categoría modal de la necesidad. A partir de ahí, se definen los dos argumentos que están implicados semánticamente, el ‘tema’ y el ‘criterio pragmático’, y se explora el modo en que el complemento indirecto que frecuentemente se combina con estos verbos interactúa con la definición propuesta. El modelo que sirve de trasfondo para el estudio distingue entre ‘potencial valencial’ y ‘realización valencial’.

*Palabras clave:* suficiencia, modalidad, complemento indirecto, potencial valencial, español.

The present work centers on the Spanish verbs *bastar*, *faltar* and *sobrar*, and seeks to answer the question of whether they should be regarded as monadic or diadic predicates. The point of departure for the analysis is the notion of ‘sufficiency’, integrated into the verbal meaning, which establishes a bridge with the modal category of necessity. Starting from there, the two logically entailed arguments are defined, the ‘theme’ and the ‘pragmatic criterion’, and the way in which the indirect object which often combines with these verbs interacts with the proposed definition is explored. The model which provides the framework for the study distinguishes between ‘valency potential’ and ‘valency realization’.

*Keywords:* sufficiency, modality, indirect object, valency potential, Spanish.

SERGIO IBÁÑEZ CERDA: *La estructura argumental de los verbos dicendi. El caso de los verbos ‘fáticos’*, pp. 61-89.

El presente trabajo presenta un análisis de la estructura argumental de un subgrupo de ítems de los llamados verbos *dicendi*. Se trata de los que en este estudio consideramos verbos fáticos (*dialogar*, *debatir*, *negociar* y *conversar*, entre otros). La propuesta es que estos ítems lexicalizan un subdominio conceptual conformado por lo que Guiraud (1981), a partir del modelo de la comunicación de Jakobson (1988 [1956]), interpreta como la función fática, que consiste en poner en foco la relación interactiva que establecen, de manera simultánea, los dos interlocutores de un acto comunicativo y, al mismo tiempo, en focalizar ‘aquello de lo que se habla’, *i. e.*, el referente de la comunicación. Dado lo anterior, los verbos en

cuestión tienen una estructura argumental semántica conformada por tres participantes: interlocutor 1, interlocutor 2 y referente, estructura que en la sintaxis se manifiesta en dos patrones construccionales básicos: el transitivo, que focaliza al referente codificado como objeto directo, y el que focaliza a los dos interlocutores, uno codificado como sujeto oracional y el otro como un complemento preposicional introducido por *con*. El trabajo muestra, pues, que la sintaxis de los ítems estudiados es una proyección de su estructura argumental semántica.

*Palabras clave:* Estructura argumental verbal, verbos *dicendi* o de comunicación, interfase semántico-sintáctica.

This work consists in the analysis of the argument structure of a group of predicates that belong to the domain of the so called *dicendi* verbs. These are the ones that I'm labeling phatic verbs (*comentar*, 'to comment'; *debatir*, 'to debate'; *platicar*, 'to talk', and *conversar*, 'to talk' or 'to chat', among others). The main proposal is that these items lexicalize a conceptual subdomain constituted by what Guiraud (1981), following Jakobson's communication model (1988 [1956]), terms the phatic function. So phatic verbs inherently focalize the interactive relation that, in a simultaneous fashion, is established between the two interlocutors of a communicative process. At the same time, as they do not codify what is actually said, they allow for the syntactic coding of the referent of the communication. As a consequence, they have a semantic argument structure formed by three participants: interlocutor 1, interlocutor 2 and referent. This structure shows up in the syntax by way of two main constructional patterns: the transitive one, where the referent is coded as a direct object, and the one that has focus on both interlocutors, one coded as subject and the other one as an oblique object introduced by the preposition *con*. The study shows, then, that the syntactic behavior of the analyzed items is a projection of the proposed semantic argument structure.

*Keywords:* argument structure, verbs of communication, semantics and syntax interface.

BERTHA LECUMBERRI SALAZAR: *Estructura argumental de los verbos de 'comunicar información nueva'*, pp. 91-127.

El objetivo del presente trabajo es hacer un análisis de la estructura argumental de los verbos de 'comunicar información nueva', los cuales pertenecen a un dominio léxico mayor, esto es, los verbos de comunicación. En el subdominio que nos concierne, el emisor hace una evaluación sobre el conocimiento del destinatario, lo que provoca que la información transferida por el emisor sea codificada como nueva para el oyente. El análisis de sub-dominio toma en cuenta los ejes paradigmático y el sintagmático. En el eje paradigmático se estudian los rasgos semánticos presentes en los lexemas del subdominio para así mostrar la organiza-

ción interna de la clase. En el nivel sintagmático se estudiarán las posibilidades de codificación sintáctica de cada uno de los participantes y las posibles combinaciones.

*Palabras clave:* verbos de comunicación, ‘comunicar información nueva’, emisor, referente, destinatario.

The aim of this paper is to present an analysis of the argumentative structure of the verbs that ‘communicate new information’; this subset of verbs naturally belongs to the even larger lexical set, verbs of communication. In the verb subset of our research, speakers evaluate the listener’s knowledge base and subsequently decide to transmit information specifically encoded as new information for the listener. We analyze the subset both from the paradigmatic and the syntagmatic axes. From the paradigmatic axis, we study the semantic features present in the subset’s lexemes in order to demonstrate the internal organization of the class. From the syntagmatic axis, we examine the possibilities for syntactic encoding by each of the participants and then each of the possible combinations.

*Keywords:* communication verbs, ‘communicating new information’, speaker, referent, addressee.

DIEGO ARMANDO RODRÍGUEZ CORTÉS: *La estructura argumental como herramienta para el análisis de unidades fraseológicas*, pp. 129-156.

En este trabajo se analiza un grupo de unidades fraseológicas del español construidas alrededor del verbo  *echar* . Las frases analizadas son  *echar tierra a alguien*  y  *a algo* ,  *echar en cara*  y  *echar madres* . El principal objetivo es caracterizar el significado de construcción que estas unidades presentan, utilizando el modelo de Marcos Semánticos. El análisis muestra que el sentido de las frases mantiene cierto grado de composicionalidad, puesto que es posible distinguir la aportación semántica de cada constituyente. El trabajo revela, además, que la estructura argumental de un predicado resulta una valiosa herramienta de análisis, dado que ésta organiza el modo en que se fusionan los significados al interior de la unidad fraseológica.

*Palabras clave:* unidades fraseológicas, estructura argumental, Marcos Semánticos, (no) composicionalidad

This paper focuses on a group of phraseological units built around the Spanish verb  *echar* . The phrases analyzed are:  *echar tierra a alguien* ,  *echar tierra a algo* ,  *echar en cara*  and  *echar madres* . The main objective is to characterize the constructional meanings, using the model of Frame Semantics. The analysis shows that the meaning of the phrases in question maintains a certain degree of com-

positionality, since it is possible to distinguish the semantic contribution of each constituent. The paper also reveals that the argument structure of a predicate serves as a valuable tool for the proposed analysis considering that it organizes the way the meanings fuse within the phraseological unit.

*Keywords:* phraseological units, argument structure, Frame Semantics, (non) compositionality